

C  
H  
R  
I  
S  
T  
I  
S  
B  
O  
R  
N  
!  
  
G  
L  
O  
R  
I  
F  
Y  
H  
I  
M  
!

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK**  
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк**  
АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ  
**THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA**  
**Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський**

*Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR**  
**ВСЕЧЕСНІШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on the next page*

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ  
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

**Щоденні Літургії:**  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845  
Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE:**  
**WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830  
Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143  
Treasury of Faith Museum: 215-627-3389  
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org  
Missionary Sisters of The Mother of God  
Convent: 215-627-7808  
E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today - WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
  
Р  
О  
Ж  
Д  
А  
Є  
Т  
Ь  
С  
Я  
!  
  
С  
Л  
А  
В  
І  
М  
О  
  
Й  
О  
Г  
О  
!



### SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

**Sanctuary Light:** In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk  
**Candle before St. Nicholas on the Iconostas:** In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family  
 You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.  
 Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.  
 The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE PRAY FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»:** Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 4 лютого (перший четвер міс.), о 7:00 год. веч. в Українському Католицькому Архикафедральному і Митрополичому Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо матерів, а також всіх, хто бажає приєднатися до молитви.

### THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY JANUARY 30 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	<b>Vesperal Divine Liturgy</b> +Daria Zaharchuk — Anna Makuch +Дарія Захарчук — Анна Макух Vespers — Вечірня		Engl Англ	Субота 30 січня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday JANUARY 31 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY OF THE PRODIGAL SON НЕДІЛЯ БЛУДНОГО СИНА</b> <b>Tone 2</b> Divine Liturgy Bozhestvenna Liturgiya For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян <b>I Col. 6:12-20</b> <b>Gospel: Lk. 15:11-32</b>		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 31 січня <b>КАТЕДРА</b>
MON. FEB. 1 CATHEDRAL	6:30pm	<b>ENCOUNTER OF OUR LORD JESUS CHRIST (for Tue. Feb. 2) СТРІТЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА (за 2 лют.)</b> Thanksgiving Divine Liturgy <b>Blessing of Candles</b> Подячна Божественна Літургія <b>Посвячення свічок</b>		Engl Англ	Пон. 1 лют. <b>КАТЕДРА</b>
TUE. FEB. 2 CATHEDRAL	9:00am	<b>ENCOUNTER OF OUR LORD JESUS CHRIST СТРІТЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА</b> For Health & God's blessings for all our parishioners <b>Blessing of Candles</b> За здоров'я та Боже благословення парафіян <b>Посвячення свічок</b>		Ukr Укр	Вівт. 2 лют. <b>КАТЕДРА</b>
WED. FEB. 3 CHAPEL	8:00am	For Health & God's blessings for David Brown & Orest Berezhnytsky — Svitlana & Omelan Markiv За здоров'я та Боже благословення Давида Броун і Ореста Бережницького-Світлана і Омелян Марків			Сер. 3 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
THUR. FEB. 4 CHAPEL CATHEDRAL	8:00am 7:00pm	+Nicole Makar Santoro — Eugene & Danuta Sawicky +Ніколь Макар Санторо — Євген і Данута Сашиські Mothers in Prayer Матері у молитві			Четв. 4 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>  <b>КАТЕДРА</b>
FRI. FEB. 5 CHAPEL	8:00am	In the intention of the Mothers in Prayer В наміренні «Матерів у молитві»			П'ятн. 5 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
SATURDAY FEBRUARY 6 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	<b>Vesperal Divine Liturgy</b> +Peter Rybak, 40 d. — Rybak Family +Пітер Рибак, 40 д. — Родина Рибак Vespers — Вечірня		Engl Англ	Субота 6 лютого <b>КАТЕДРА</b>
Sunday JANUARY 7 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY OF MEATFARE НЕДІЛЯ М'ЯСОПУСНА</b> <b>Tone 3</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян <b>I Cor. 8:8-9:2</b> <b>Gospel: Mt. 25:31-46</b> +John Sosnowuj — Sosnowuj Family +Джон Сосновий — Родина Сосновий		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 7 лютого <b>КАТЕДРА</b>

**OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF JANUARY 16-17, 2021**

**Basket: \$1356.00; Feast: \$5.00; Candles: \$83.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$0.00; Other: \$0.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.**

**\*Please remember your Cathedral in your Testament! \*Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!\***

**PLEASE REMEMBER TO SUPPORT YOUR PARISH**

**DURING THIS UNPRECEDENTED TIME, EVERYONE IS ENDURING HARDSHIPS.**

**PARISHES, WITH NO WEEKLY COLLECTIONS AND CANCELLED FUNDRAISERS, ARE ALSO EXPERIENCING FINANCIAL HARDSHIPS AND HAVE A DESPERATE NEED OF FUNDS TO PAY THEIR REGULAR BILLS AND MEET THEIR PARISH EXPENSES.**

**PLEASE SUPPORT YOUR CHURCH BY MAILING YOUR WEEKLY OFFERINGS TO YOUR LOCAL PARISH UNTIL PUBLIC LITURGICAL SERVICES RESUME.**



We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

**REVIVED SOLDIERS UKRAINE** — **Wounded Ukrainian soldiers need your help.** We are Revived Soldiers Ukraine (RSU), a 501(C)(3) not-for-profit organization (Tax ID # 47-5315018), that helps wounded Ukrainian soldiers to get advanced medical care in the U.S., which is not available in Ukraine. RSU provides travel, medical care and rehabilitation for the wounded soldiers in the U.S. and Ukraine. Every day we continue to receive new requests to help wounded Ukrainian soldiers.

**Vitalii Blazhko** a commander in a sniper platoon at Polk "Azov" As of September 2015 is serving in the East of Ukraine as one of the leading snipers in his unit. On one of the mission trips to an occupied territory in Doneck region two years ago, Vitalii stepped on a mine. The explosion caused Vitalii traumatic amputation of both feet. Vitalii requires orthotics for both feet that are unavailable in Ukraine. Without orthotics Vitalii is unable to walk, thus serve Ukraine in the war zone. Revived Soldiers Ukraine working closely with Prosthetic and Orthotics Associate clinic in Orlando FL and has to cover \$10,000 for both orthotics. Vitalii is from Odessa and worked for a police Unit in the city prior the war in the East of Ukraine.

**Віталій Блажко**, командир підрозділу снайперів полку «Азов». З Вересня 2015 служить в підрозділі і виходить на самі небезпечні завдання. 2 роки тому, при виконанні бойового завдання на окупованій території Догечької області, Віталій підірвався на розтяжці і отримав травматичну ампутацію обох стоп ніг до половини. На сьогодні Віталій не може служити ходячи і бігаючи на пр'ятах і користується ортезами обох ніг, які наш благодійний фонд Revived Soldiers Ukraine допоміг отримати півтора роки тому в Сітлі, Штат Вашингтон. Сьогодні Віталій потребує переробити ортези які практично розпалися після активної служби. Ми вирішили знову запросити Віталія до Орlando штат Флоріда і зробити хлопцю нові ортези які коштуватимуть \$10,000.

Тому ми звертаємося до всіх небайдужих підтримати нашого воїна, хлопця який вже 5,5 років боронить нашу Україну. Віталій родом з Одеси і до війни проходив службу в Одеській міліції.

**We need your help to continue assist brave soldiers like Oleh. Please send a contribution to: PayPal [revivedsoldier-ukraine@gmail.com](mailto:revivedsoldier-ukraine@gmail.com) or [www.rsukraine.org](http://www.rsukraine.org) / Revived Soldiers Ukraine: 9542 Tavistock Rd., Orlando FL 32827. Professional medical and hospital volunteers can find out how to help by emailing me at: [ivashchuk1500@gmail.com](mailto:ivashchuk1500@gmail.com) or phone number: 213-926-6627, [www.rsukraine.org](http://www.rsukraine.org), Iryna Vashchuk DiScipio President / Development**

**РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ:** Поміж конвертами для пожертв на 2021 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю. Якщо ви щойно прибули до нашої Катедральної парафії та бажаєте зареєструватися, зателефонуйте: 215-922-2845 або зверніться до настоятеля Собору о. Романа Пітули. Дякуємо!

**CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD:** In your 2021 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (address, home and mobile phone numbers, e-mail address - same as last year, new or updated) and return it in the Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners Directory List with the correct contact information has to be updated so we need your cooperation in this matter. If you are new to our Cathedral Parish and wish to join and register, please contact the Cathedral Office at 215-922-2845.

**CONFESSIONS:** If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.

**СПОВІДІ:** Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористайтесь цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

**FOR RECEIVING HOLY COMMUNION:** Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

**ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ:** Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амін»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.





**ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ:** Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Катедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

**JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR:** We open invitations to join our Cathedral Choir. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!



**CAFETERIA IS CLOSED:** Due to this Coronavirus pandemic, our Cathedral cafeteria will be closed until further notice. We are doing this to ensure the health and safety of our Parishioners and guests. Thank you for your understanding.

**КАФЕТЕРІЯ ЗАЧИНЕНА:** У зв'язку з пандемією коронавірусу, кафетерія у нашій Катедральній парафії є зачинена до подальшого повідомлення. Це для забезпечення здоров'я і безпеки наших парафіян та відвідувачів. Дякуємо за розуміння.

**CATHEDRAL ROOF REPAIR:** There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$4500.00 - Donna & Joseph Dobrowskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz; \$1200.00 - Kuszniir Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczник, anonymous; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney, Izydor & Halyna Kawa, Helen Romanczuk; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, John & Donna Sharak, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtiw; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta, Rita Malinowski; \$90.00 - Anelia Szaruga; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Mirosław & Ava Szwedzyk, Anna Rad; \$40.00 - Joseph & Maryann Wojtiw; 25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. **Total as of this weekend is: \$31,214.23.** Only \$33,785.77 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!



Anointing of the sick

**ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ:** Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

**PLEASE PRAY FOR THE SICK:** Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Marika Borowycska, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Sr. Evhenia Prusnay, MSMG.

**ПРОХАННЯ:** По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше визуміння та співпрацю.

**A SPECIAL REQUEST:** At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

**CONFESSIONS:** If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

**СПОВІДІ:** Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

**BAPTISMS:** The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

**ХРЕЩЕННЯ:** Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

**MARRIAGES:** The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

**ОДРУЖЕННЯ:** Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

**ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP:** Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

**ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ:** Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.



**A few words of God's Wisdom...**

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

**Кілька слів Божої Мудрості...**

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

Цим продовжуємо нашу катехитичну рубрику ознайомлення з 10-ма Божими заповідями з переддруку о. Юліана Катрія, ЧСВВ — «Божі Заповіді». Сподіваємося, що наші вірні скористають з цієї рубрики і продовжать поглиблення своїх знань катехизму та правд нашої віри.

**БОЖІ ЗАПОВІДІ (1991 рік)**

(о. Юліан Катрій, ЧСВВ)

**ТРЕТЯ БОЖА ЗАПОВІДЬ — «ПАМ'ЯТАЙ ДЕНЬ СВЯТИЙ СВЯТКУВАТИ»  
ПРО НЕДІЛЬНИЙ ВІДПОЧИНОК**

(продовж. з попередніх бюлетенів)



Перший обов'язок, що його накладає на нас третя Божа заповідь — це святкування неділі через участь у св. Літургії. А другий обов'язок — зберігання недільного відпочинку залишенням важкої фізичної праці. Як участь у св. Літургії має велике значення для Божої слави й нашого духовного життя, так і недільний спокій має передусім велике значення для фізичного життя нашої родини, дітей, а також й суспільного життя. Тож погляньмо дещо ближче на історію недільного відпочинку і його значення для нас; на праці заборонені та причини, що можуть звільняти нас від недільного спочинку й обов'язку бути в церкві.

**Історія недільного відпочинку**

Недільний відпочинок — це друга риса християнського освячення святого дня. Християнська релігія у перших сторіччях не мала права громадянства й була переслідувана, тож для перших християн неділя була звичайним робочим днем. Вони під час тижня мусіли працювати, а свої недільні відправи відбували ввечері або вранці у катакомбах.

Недільний спокій почав набирати щораз більшого значення щойно тоді, коли християнська релігія отримала повну свободу за цесаря Константина Великого 313 року. Перші закони про недільний відпочинок походили не від Церкви, але від держави. Цесар Константин Великий 321 року видав декрет, в якому сказано: «У високошанований день сонця хай відпочивають усі судді, міське населення і всякого роду ремісники. Нехай тільки по селах рільники працюють без перешкоди й свobodно». Історик Євсевій (близько 340 р.) свідчить, що цесар Константин Великий зробив неділю днем молитви та спочинку, і всіх своїх підданих зобов'язував у цей день залишати свої зайняття, а воякам давав свободу, щоб могли брати участь у церковних відправах. Подібно й цесар Теодосій Великий 386 року видав декрет про святкування неділі. Порушення цього закону каралося як святотатство. Очевидно, що згадані державні закони високо піднесли святість недільного дня. На основі державних законів і Церква починає щораз більше наказувати своїм вірним у неділю залишати фізичну працю. Синод у Ляодікеї (Мала Азія, 364 рік) приписує, якщо це можливо, в неділю відпочивати. Цесар Лев Мудрий (886 – 911) наказує рільникам працювати в неділю. Від VIII століття щораз більше помісних Соборів приписують недільний спокій. У Західній Церкві закон недільного відпочинку стає загальним при Папі св. Григорію IX 1234 року. Київський митрополит Юрій (1069 – 1072) у своєму Уставі дає правило: «У неділю до вечора не можна працювати».

(продовження у наступному бюлетені)

\*\*\*

With this we continue our Catechetical rubric about the 10 Commandments from the Ukrainian Catholic Catechism "Christ is our Pascha". Hopefully our faithful will benefit from this rubric and thus deepen their knowledge of our faith in general and Catechesis in particular.

**UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA" (10 Commandments)**

**THE CHRISTIAN FAMILY AS A NEW CREATION**

**IV. SOCIETY TRANSFIGURED IN THE CHURCH (Fifth, Seventh, Eighth, and Tenth Commandments of God)**

**D. The Christian Understanding of the State**

(cont'd from the previous weeks' bulletins)

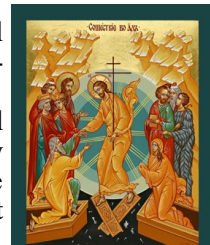
**1. The Functions of State Rule**

956 The aim of state rule lies in creating conditions for the harmonious development of individuals, social groups, and society as a whole. From this aim flows the sphere of activity of state rule in the areas of legislation, administration, and judicial procedure.

957 The Venerable Metropolitan Andrey taught that "The aim of governing authority is to service the social good, to preserve and protect the natural and truly authentic freedom of citizens, families, and community organizations. " Representatives of state rule are bound by the moral mandates that society places before the government. Christians who hold political power are accountable not only to society and the law, but to God as well.

958 Among the primary functions of state authority are: defense against external aggression; maintenance of foreign policy; defense of constitutional order, defined by economic, civil, and criminal law; just state administration and a fair judiciary; and finally, concern for general welfare. A government is called to care for the common good, whose distinguishable characteristics are religious liberty, culture, education, and scholarship.

(will be continued in the next weeks' bulletins)



**Christ Our Pascha**  
CATECHISM OF THE  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH